

5 - آماده سازی برای اتمام و برکت دادن	5. Sendung und Segen
آشنایی دادن افراد تازه وارد و اعلام مواردی که در جمع کلیسا در جریان است و یا اعلام رویدادهای جدید	Bekanntmachungen aus dem Gemeindeleben
🕊️ دعا کردن برای موارد خاص و موضوعات روز	🕊️ Fürbittengebet
🕊️ آماده کردن اعضا جهت خروج (راهی کردن)	🕊️ Sendung
L خداوند با شما باشد	L Der Herr sei mit euch
G و با روح تو باشد	G und mit deinem Geist.
L به سلامت و با صلح و آرامش خداوند بروید	L Gehet hin im Frieden des Herrn.
G خداوند را تا بی نهایت سپاس باد.	G Gott sei ewiglich Dank.
🕊️ طلب برکت	🕊️ Segen
L خداوند شما را برکت داده و حفظ فرماید. خداوند روی خود را بر شما تابان فرماید و بر شما رحمت فرماید. خداوند روح خود بر تو قرار داده و به تو سلامتی (آرامش) بخشد.	L Der Herr segne euch und behüte euch. Der Herr lasse sein Angesicht leuchten über euch und sei euch gnädig. Der Herr erhebe sein Angesicht auf euch und gebe euch + Frieden.
G آمین.	G Amen.
(دعایی که خداوند به هارون، برادر موسی آموخت. ممکن است دعای برکت دیگری، خوانده شود)	(oder ein anderes Segenswort)
خواندن یک سرود/موزیک	Lied / Musik

6 - بعد از مراسم	6. Nach dem Gottesdienst
امکان ملاقات با افراد مختلف و صحبت در موارد مختلف خواهد بود. در برخی موارد امکان نوشیدن قهوه وجود دارد.	Gelegenheit zu Begegnung und Gespräch; an manchen Sonntagen gibt es Kirchencafé



Herausgeber: Interkulturell Evangelisch in Bayern, Fachstelle der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Bayern für interkulturelle Öffnung und die Arbeit mit evangelischen Gemeinden unterschiedlicher Sprache und Herkunft, Pfarrerin Dr. Aguswati Hildebrandt Rambe und Pfr. Markus Hildebrandt Rambe, E-Mail interkulturell@elkb.de, Katharina-von-Bora-Str. 7-13, 80333 München, Tel. 089 5595 681. www.facebook.de/interkulturellevangelisch

Persische Übersetzung: Mayssam Poorakhoondi - November 2015

Download der Druckvorlage: www.interkulturell-evangelisch.de/gottesdienst

مردم از مشرق و مغرب و شمال و جنوب خواهند آمد و در پادشاهی خدا، بر سر سفره خواهند نشست. (انجیل لوقا باب 13 آیه 29)

Es werden kommen von Osten und von Westen, von Norden und von Süden, die zu Tisch sitzen werden im Reich Gottes. (Lukas 13,29)

Persisch

به مراسم نیایش کلیسای انجیلی - لوتری

خوش آمدید.

Willkommen

zum Gottesdienst der evangelisch-lutherischen Kirchengemeinde



این دفتر بنا بر آن دارد که شما را به زبان خوتان در یادگیری مفاهیم و رَوَند مراسم نیایشی، همراهی نماید.

در این دفتر، مبنای کار ما، مراسم کلیسای انجیلی - لوتری در استان بایرن می باشد. متون مورد استفاده، ممکن است از کلیسایی به کلیسای دیگر متغیر باشد.

اگر در مراسم نیایشی ای مراسم غسل تعمید هم برگزار شود، معمولاً این مراسم قبل از موعظه خواهد بود. در موارد خاص، امکان استفاده از یک رَوَند آزاد هم وجود دارد.

اگر سوال و یا درخواستی دارید، تردیدی به خود راه ندهید، قبل یا بعد از مراسم امکان در میان گذاشتن آن با کشیشهای و یا دوستانی که عضو کلیسا هستند، وجود دارد.

تمام تلاشمان را خواهیم کرد، تا شما را یاری رسانیم.

این دفتر را می توانید با کمال میل به همراه خود ببرید. از دیدار آینده با شما خوشحال خواهیم شد.

Dieses Heft möchte Ihnen helfen, sich in unserem Gottesdienst gut zurecht zu finden und den Ablauf in Ihrer Sprache mit zu vollziehen.

Wir orientieren uns an der Gottesdienstordnung der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Bayern. Die Liturgie kann von Gemeinde zu Gemeinde etwas unterschiedlich sein. Wenn es im Gottesdienst eine Taufe gibt, dann ist diese meist vor der Predigt. Bei besonderen Anlässen kann es auch einen freieren Gottesdienstablauf geben.

Wenn Sie Fragen oder Anliegen haben zum Gottesdienst oder zu den Aktivitäten und Diensten und unserer Gemeinde, zögern Sie bitte nicht, vor oder nach dem Gottesdienst unsere/n Pfarrer/in oder ein anderem Mitglied unseres Gemeindeteams anzusprechen. Wir werden Ihnen so gut wie möglich behilflich sein.

Dieses Heft können Sie gerne als Ihre persönliche Kopie behalten und mitnehmen. Wir freuen uns, wenn Sie wieder kommen! Ihr/e

توضیحات

L = روحانی = G = اعضای کلیسا
🕊️ = برخیزید (بایستید)

معمولاً شماره سرودهایی که خوانده می شوند، در قسمت جلوی کلیسا بر روی تابلویی نوشته شده است. این سرودها را می توانید در کتاب سرودهای آبی رنگ پیدا کنید. سرودهایی که با عدد صفر روع می شوند، در کتاب بنفش رنگ، درج شده اند.

Erklärungen

L = Liturg/in G = Gemeinde
🕊️ = stehend

Meistens werden die Liednummern vorne an einer Tafel angezeigt. Sie finden sich im blauen Gesangbuch ("Evangelisches Gesangbuch"). Liednummern, die mit einer "0" beginnen, finden sich im violetten Liederheft ("Kommt, atmet auf").

1- قبل از شروع مراسم	1. Vor dem Gottesdienst
ورود، خواندن دعایی در دل و بی صدا، نواختن ناقوس کلیسا	Ankommen Stilles Gebet, Läuten der Glocken
2- گشایش مراسم و فراخوانی	2. Eröffnung und Anrufung
بخش موسیقی	Musik
خوش آمد گویی	Gruß
L به نام پدر، پسر و روح القدس	L Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.
G آمین	G Amen
L خداوند با شما باشد	L Der Herr sei mit euch
G و با روح تو باشد	G und mit deinem Geist
(و یا خوش آمد گویی دیگر؛ معمولاً "بسیار کوتاه، فقط برای شروع مراسم)	(oder anderer Gruß; manchmal kurze Hinführung zum Gottesdienst)
خواندن یک سرود	Lied
دعایی برای آماده شدن / اعتراف به گناهان	Vorbereitungsgebet / Sündenbekenntnis
L (ورود به مراسم اعتراف)	L (Hinführung)
G خداوند قادر متعال به ما رحم فرماید. به درگاهش دعا می کنیم تا ما را بخشیده و به زندگی ابدی راهنماییمان نماید. آمین.	G Der allmächtige Gott erbarme sich unser. Er vergebe uns unsere Sünde und führe uns zum ewigen Leben. Amen.
L (مراسم دریافت رحمت و برکت خداوند)	L (Gnadenzusage)
G آمین	G Amen.
مراسم خواندن یکی از مزامیر	Eingangpsalm / Introitus
(ممکن است به صورت دیالوگ بین کشیش و اعضای کلیسا انجام شود و یا ممکن است به صورت سرود، خوانده شود. شماره بر روی تابلو نوشته می شود.)	(kann im Wechsel gesprochen oder gesungen werden, siehe die an der Tafel angezeigte Nummer)
مراسم درخواست رحمت و بخشش خداوند	Kyrie
(این بخش به دو زبان آلمانی و یونانی خوانده می شود که هر دو معنی برابری دارند و یکی از رسوم قدیم کلیسایی می باشد. شما می توانید عیناً همین جملات را در جایی که نوبت اعضای کلیساست، تکرار نمایید.)	(L spricht oder singt auf Griechisch, G singt auf Deutsch, wobei beides dieselbe Bedeutung hat):
L Kyrie eleison	L Kyrie eleison
G خداوند به ما رحم نماید.	G Herr, erbarme dich
L Christe eleison	L Christe eleison
G عیسی مسیح به ما رحم نماید.	G Christus, erbarme dich
L Kyrie eleison	L Kyrie eleison
G خداوند رحم و شفقت خود را به ما ارزانی دارد.	G Herr, erbarm dich über uns

G ای سرورمان، مرگ تو را یاد آوری می کنیم و بر خواستن تو از مرگ را تقدیس می کنیم، تا روزی که تو با جلال و شکوهت باز گردی.	G Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.
L یاد آوری حادثه مقدس	L Erinnerung an das Heilsgeschehen
خواندن دعای "ای پدر آسمانی" به صورت دسته جمعی	Vaterunser
G ای پدر ما که در آسمانی. نام مقدس تو گرامی باد. ملکوت تو برقرار شود. خواست تو همانگونه که در آسمانها، مورد اجراست، در زمین نیز اجرا شود. نان روزانه ما را ارزانی دار و خطیای ما را ببخش و بیماریز، همانگونه که ما کسانی را که در حقمان بدی کرده اند می بخشیم. ما را از شرّ وسوسه ها دور نگهدار و در بوته آزمایش میاور. زیرا که ملکوت و قدرت و جلال تا ابد در اختیار توست. آمین.	G Vater unser im Himmel. Geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute, und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.
تبریک گفتن و سلام صلح و آرامش	Friedensgruß
L صلح و آرامش خداوند بر همه شما باد	L Der Friede des Herren+ sei mit euch allen.
G آمین.	G Amen.
در این بخش از مراسم، در برخی از کلیساها، از حاضرین دعوت می شود، به یکدیگر نشانی از صلح و آرامش بدهند - به طور مثال با هم دست بدهند - و به هم بگویند:	In manchen Gemeinden werden die Anwesenden nun eingeladen, einander ein Zeichen des Friedens und der Versöhnung zu geben und sich gegenseitig zuzusprechen: Friede sei mit dir!
خواندن سرود، ای مسیح، ای بَرّه خداوند:	Christe, du Lamm Gottes (gesungen):
G ای مسیح، تو ای بَرّه خداوند، که بار گناه تمام دنیا را به دوش کشیدی، بر ما رحم فرما.	G Christe, du Lamm Gottes, der du trägst die Sünd der Welt, erbarm dich unser.
ای مسیح، تو ای بَرّه خداوند، که بار گناه تمام دنیا را به دوش کشیدی، بر ما رحم فرما.	Christe, du Lamm Gottes, der du trägst die Sünd der Welt, erbarm dich unser.
ای مسیح، تو ای بَرّه خداوند، که بار گناه تمام دنیا را به دوش کشیدی، صلح و آرامش خود را به ما ارزانی دار.	Christe, du Lamm Gottes, der du trägst die Sünd der Welt, gib uns deinen Frieden.
توزیع برکت	Austeilung
(همه مسیحیانی که غسل تعمید شده اند، به صرف نان و شراب، دعوت می شوند.)	(alle getauften Christen sind zum Abendmahl eingeladen)
سپاس گذاری	Dankagung
(در هفته مصائب مسیح، بدون هللویا)	(in der Passionszeit ohne Halleluja)
L سپاس خداوندی را که پر از محبت و دوستی است [هللویا]	L Danket dem Herrn, denn er ist freundlich. [Halleluja]
G و رحمت او تا ابد باقیست [هللویا]	G Und seine Güte währet ewiglich. [Halleluja]
L خواندن دعای شکر گذاری	L Dankgebet

4 - مراسم عشاء ربانی (شام آخر یا نان و شراب هم نامیده می شود)	4. Abendmahl
L آماده سازی برکت و دعای برکت	L Gabenbereitung und Gabengebet
خواندن دسته جمعی دعای جلال خداوند (سرود یا فقط خواندن)	Großes Lobgebet (gesungen oder gesprochen)
L خداوند (یا، صلح و آرامش خداوند) با شما باد	L <i>Der Herr sei mit euch (oder: Friede sei mit euch)</i>
G و با روح تو باشد	G <i>und mit deinem Geiste.</i>
L قلبهایتان را رو به آسمان باز کنید	L <i>Die Herzen in die Höhe!</i>
G ما آنها را رو به سرورمان می گشاییم	G <i>Wir erheben sie zum Herren.</i>
L بیایید سروری را که خداوند ماست شکر گذاری کنیم	L <i>Lasset uns Dank sagen dem Herren, unserm Gotte.</i>
G این امر شایسته و بر حق است	G <i>Das ist würdig und recht.</i>
L (خواندن یک دعای جلال خداوند/دعای آماده سازی برکت)	L (Lobgebet/Präfationsgebet)
G قدّوس، قدّوس، قدّوس سرورمان میزبان است کُلّ دنیا پُر است از جلال او حمد و سپاس او، واجبتَرین است مبارک باد، او که می آید به نام سرورمان. حمد و سپاس او، واجبتَرین است.	G <i>Heilig, heilig, heilig ist der Herr Zebaoth, alle Land sind seiner Ehre voll. Hosianna in der Höhe. Gebenedeit sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosianna in der Höhe.</i>
L دعای مراسم عشاء ربانی/ دعا به درگاه روح القدس	L Abendmahlsgebet / Bitte um den Heiligen Geist
سخنان شروع مراسم عشاء ربانی (یاد آوری واقعه، شام آخر)	Einsetzungsworte
L سرورمان عیسی مسیح، در شبی که به او خیانت شد، نان را برداشت، خداوند را شکر گذاشت، آن را تکه کرده به شاگردانش داد و فرمود:	L <i>Unser Herr Jesus Christus, in der Nacht, da er verraten ward, nahm er das Brot, dankte und brach's und gab's seinen Jüngern und sprach:</i>
بگیرید و بخورید؛ این بدن من است که برای شما قربانی می شود. این را همواره به یاد من، بجا آورید. پس از خوردن شام، جام را برداشت، خداوند را شکر گذاشت، به شاگردانش داد و فرمود:	<i>Nehmet hin und esset: Das ist + mein Leib, der für euch gegeben wird. Solches tut zu meinem Gedächtnis. Desgleichen nahm er auch den Kelch nach dem Abendmahl, dankte und gab ihnen den und sprach:</i>
بگیرید و هرچه در این است بیاشامید؛ این خون من است که برای شما ریخته می شود، به جهت بخشش گناہانتان. این را هرگاه که به یاد من هستی بجا آورید.	<i>Nehmet hin und trinket alle daraus: Das ist + mein Blut des neues Testaments, das für euch vergossen wird zur Vergebung der Sünden. Solches tut, so oft ihr's trinket, zu meinem Gedächtnis.</i>
L پَس، هرگاه که از این نان خورده می شود و از این جام نوشیده می شود، شما یاد آوری مرگ سرورمان را می کنید، تا روزی که او بیاید.	L <i>So oft ihr von diesem Brot esst und von diesem Kelch trinkt, verkündigt ihr den Tod des Herrn, bis er kommt.</i>

سرود پرستش و جلال خداوند	Gloria (gesungen)
L خداوند برتر از همه را جلال باد	L <i>Ehre sei Gott in der Höhe</i>
G و بر روی زمین، بین انسانها صلح و دوستی برقرار شود	G <i>und auf Erden Fried', den Menschen ein Wohlgefallen.</i>
در انتها یک سرود جلال خداوند خوانده می شود. برای مثال:	anschließend Gloria-Lied, zum Beispiel: <i>Allein Gott in der Höh' sei Ehr, und Dank für seine Gnade, darum dass nun und nimmermehr uns rühren kann kein Schade. Ein Wohlgefall'n Gott an uns hat, drum ist groß Fried' ohn Unterlass, all Fehd' hat nun ein Ende.</i>
خداوند تنها در بالاترین مکان قرار دارد، جلال باد او را و شکر بابت تمام نعمتهایش. با نعمتهای اوست که هیچگاه ضرری متوجه ما نمی شود. آسایش او برماست که چنین در صلح و آرامش درونی به سر می بریم. حال هر چیز پلیدی که ما را به خود مشغول داشته، پایان می یابد.	(vom 2.-4. Advent und in der Passionszeit gibt es kein Gloria)
(این بخش معمولاً" در هفته های بین 2 الی 4 انتظار برای به دنیا آمدن مسیح ، خوانده نمی شود)	Gebet
حال همه اعضای کلیسا با هم دعا می خوانند	Gebet
3- خواندن کتاب مقدس و اعتراف	3. Verkündigung und Bekenntnis
اولین متن از آیات روز از کتاب مقدس (نامه هایی از عهد قدیم یا جدید)	Erste Lesung (Altes Testament oder neutestamentliche Briefe)
L (پیش گفتار و آیه روز)	L (Einleitung und Lesung)
G خواندن سه باره کلمه (هللویا) به معنی- خداوند را حمد باد- (این بخش در زمان بزرگداشت، مصائب مسیح، انجام نمیشود)	G <i>Halleluja, Halleluja, Halleluja.</i> (gesungen, entfällt in der Passionszeit)
خواندن یک سرود	Lied
دومین آیه (متنی از اناجیل مقدس)	Zweite Lesung (Evangelium)
L (پیش گفتار و آیه مربوطه) تو رای سپاس باد ای سرور ما	L (Einleitung und Lesung) <i>Ehre sei dir, Herr</i>
G تو را جلال باد، ای مسیح (ممکن است فقط زمزمه شود و یا مانند سرود خوانده شود)	G <i>Lob sei dir, Christus</i> (gesungen oder gesprochen)
(در برخی از مراسمهای نیایشی، فقط یک آیه روز، خوانده می شود که معمولاً" متنی از 4 انجیل مقدس می باشد)	(in manchen Gottesdiensten gibt es nur eine Lesung, das ist dann meist das Evangelium)

4- آماده سازی برای اتمام و برکت دادن	4. Sendung und Segen
آشنایی دادن افراد تازه وارد و اعلام مواردی که در جمع کلیسا در جریان است و یا اعلام رویدادهای جدید	Bekanntmachungen aus dem Gemeindeleben
🙏 دعا کردن برای موارد خاص و موضوعات روز	🙏 Fürbittengebet
🙏 خواندن دعای "ای پدر آسمانی" به صورت دسته جمعی	🙏 Vaterunser
G ای پدر ما که در آسمانی. نام مقدس تو گرامی باد. ملکوت تو برقرار شود. خواست تو همانگونه که در آسمانها، مورد اجراست، در زمین نیز اجرا شود. نان روزانه ما را ارزانی دار و خطایای ما را ببخش و بیامرز، همانگونه که ما کسانی را که در حقیقت بدی کرده اند می بخشیم. ما را از شرّ و سوسه ها دور نگهدار و در بوته آزمایش میاور. زیرا که ملکوت و قدرت و جلال تا ابد در اختیار توست. آمین.	G Vater unser im Himmel. Geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute, und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.
🙏 آماده کردن اعضا جهت خروج (راهی کردن)	🙏 Sendung
L خداوند با شما باشد	L Der Herr sei mit euch
G و با روح تو باشد	G und mit deinem Geist.
L به سلامت و با صلح و آرامش خداوند بروید	L Gehet hin im Frieden des Herrn.
G خداوند را تا بی نهایت سپاس باد.	G Gott sei ewiglich Dank.
🙏 طلب برکت	🙏 Segen
L خداوند شما را برکت داده و حفظ فرماید. خداوند روی خود را بر شما تابان فرماید و بر شما رحمت فرماید. خداوند روح خود بر تو فرار داده و به تو سلامتی (آرامش) بخشد.	L Der Herr segne euch und behüte euch. Der Herr lasse sein Angesicht leuchten über euch und sei euch gnädig. Der Herr erhebe sein Angesicht auf euch und gebe euch + Frieden.
G آمین.	G Amen.
(دعایی که خداوند به هارون، برادر موسی آموخت. ممکن است دعای برکت دیگری، خوانده شود)	(oder ein anderes Segenswort)
خواندن یک سرود، یا بخش موزیک پایانی	Lied / Musik

5- بعد از مراسم	5. Nach dem Gottesdienst
امکان ملاقات با افراد مختلف و صحبت در موارد مختلف خواهد بود. در برخی موارد امکان نوشیدن قهوه وجود دارد.	Gelegenheit zu Begegnung und Gespräch; an manchen Sonntagen gibt es Kirchencafé

🙏🙏🙏 Apostolisches Glaubensbekenntnis

G Ich glaube an Gott, den Vater, den Allmächtigen, den Schöpfer des Himmels und der Erde. Und an Jesus Christus, seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn, empfangen durch den Heiligen Geist, geboren von der Jungfrau Maria, gelitten unter Pontius Pilatus, gekreuzigt, gestorben und begraben, hinabgestiegen in das Reich des Todes, am dritten Tage auferstanden von den Toten, aufgefahren in den Himmel; er sitzt zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters; von dort wird er kommen, zu richten die Lebenden und die Toten. Ich glaube an den Heiligen Geist, die heilige christliche Kirche, Gemeinschaft der Heiligen, Vergebung der Sünden, Auferstehung der Toten und das ewige Leben. Amen.

(Das Apostolische Glaubensbekenntnis kann durch ein Glaubenslied ersetzt werden; bei besonderen Gelegenheiten wird das Glaubensbekenntnis von Nizäa-Konstantinopel gesprochen, siehe Gesangbuch Seite 1551)

G ایمان دارم به خدای پدر، قادر مطلق، آفریننده آسمانها و زمین. و عیسی مسیح فرزند بیگانه او، سرور ما، که توسط روح القدس دمیده شد، از مریم باکره زاییده شد، توسط پنطیوس پیلاتوس رنج کشید، به صلیب کشیده شد، کشته شد، به خاک سپرده شد، وارد قلمرو مردگان شد، پس از سه روز از مرگ برخاست، به آسمان صعود کرد، به دست راست پدر متعال نشست؛ او دوباره باز خواهد گشت، برای داوری مردگان و زندگان. ایمان دارم به روح القدس، کلیسای مقدس، تمام مقدسین، آمرزش گناهان، برخاستن از مرگ و زندگی ابدی. آمین!

(ممکن است به جای این اعتقادنامه، یک سرود با همین مضمون خوانده شود؛ در موارد خاص نسخه دیگری از اعتقادنامه (نیقیه) خوانده می شود که این نسخه در کلیساهای شرق (ارتدکس) معتبر است، صفحه 1551 کتاب سرودها کلیسایی)

خواندن یک سرود	Lied
موعظه	Predigt
خواندن سرود، بخش موزیک و یا چند لحظه سکوت	Lied, Musik oder Stille (in den meisten Gemeinden wird jetzt das Dankopfer eingesammelt, manchmal gibt es vorher noch Hinweise)